



# LE COMMUNIQUÉ BRIDGETERM

Pour tout savoir sur la traduction assistée par ordinateur

Numéro 27, mars 2006



## OFFRE GROUPEE BRIDGETERM POUR LES TRAVAILLEURS AUTONOMES

BridgeTerm présente une offre groupée de logiciels de TAO spécifiquement conçue pour les travailleurs autonomes. L'offre groupée BridgeTerm pour travailleur autonome inclut une copie du logiciel à mémoire de traduction et de gestion terminologique SDL Trados Freelance, une copie du logiciel de recherche plein texte dans les bitextes LogiTerm Pro de Terminotix, une copie du logiciel de dépouillement terminologique SynchroTerm 2005 de BridgeTerm, une installation chez le client, une formation d'une demi-journée et finalement, un contrat de soutien téléphonique et de maintenance logicielle d'un an donnant droit aux mises à niveau gratuites et à du soutien par courriel et par téléphone. La solution se détaille à 2 495,00 \$ CAN et représente une économie de plus de 25 % si l'on additionne séparément le coût de chaque item. Pour les travailleurs autonomes situés à plus de 80 kilomètres du centre ville de Montréal, 200,00 \$ CAN doivent être ajoutés pour couvrir les frais de déplacement et d'hébergement. Pour en savoir davantage sur l'offre groupée BridgeTerm pour travailleur autonome, contactez BridgeTerm au (514) 932-7670 ou écrivez-nous à l'adresse courrielle [info@bridgeterm.com](mailto:info@bridgeterm.com).

## LES MULTIPLES LOGICIELS À MÉMOIRE DE TRADUCTION

Il existe sur le marché une panoplie de logiciels à mémoire de traduction. Bien que tous les logiciels à mémoire de traduction disponibles sur le marché fonctionnent sur le principe de la logique floue permettant de suggérer des phrases similaires déjà traduites, certaines caractéristiques les distinguent les uns des autres. Avant de faire son choix sur un produit spécifique, il faut vérifier certains critères importants. Tout d'abord, il faut vérifier quels formats de fichiers sont supportés. Par exemple, la plupart des outils supportent les formats de MS-Office (Word, PowerPoint, Excel), mais pas tous ne vont permettre de traiter des fichiers en format FrameMaker, XML, Quark Xpress ou InDesign, pour ne nommer que ceux là. Si on doit traduire des messages textes de code source, il faut également s'assurer que le logiciel soit en mesure d'offrir des fonctionnalités de localisation pour des langages de programmation tels que Visual Basic, C++, Java ou Delphi. Autre critère important si l'on veut intégrer le logiciel à mémoire de traduction avec un logiciel de gestion de projets de traduction, c'est l'accessibilité à des API (Application Programming Interface) permettant d'automatiser certaines tâches répétitives, telles que l'analyse de documents à traduire, le nettoyage de documents traduits ou encore la mise à jour automatique de documents traduits dans la mémoire centrale. D'autre part, certains outils offrent aussi des fonctions de gestion permettant de gagner du temps de la préparation d'un projet de traduction et dans l'acheminement des tâches. Parmi les logiciels à mémoire de traduction disponibles sur le marché, on retrouve SDLX de SDL International, Trados de SDL International, WordFast de Champollion, Fusion de Orca, Transit de Star, DéjàVue de Atril, SIMILIS de Lingua et Machina, WorldServer de

Idiom, Trans Suite 2000 de CypreSoft et Translation Suite de Heartsome. Pour en savoir davantage sur les différences entre les multiples logiciels à mémoire de traduction, contactez BridgeTerm au (514) 932-7670 ou écrivez-nous à l'adresse courrielle [info@bridgeterm.com](mailto:info@bridgeterm.com).

## LES MULTIPLES OUTILS DE GESTION DE PROJETS

De plus en plus de logiciels de gestion de projets de traduction voient le jour sur le marché. Ces outils permettent de faire gagner du temps aux coordonnateurs dans la préparation et dans les différentes étapes d'un projet de traduction. Certains outils de gestion de projets permettent aussi de générer des rapports fournissant des détails sur la productivité et sur l'état d'avancement d'un projet de traduction. Parmi les outils de gestion de projets disponibles sur le marché, il y a SDL Synergy, Trados TeamWorks, Idiom WorldServer, SIMILIS de Lingua et Machina, LTC Organizer, Rosetta Suite de Clay-Tablet, Flow de Beetext et Coordinator's Dashboard de BridgeTerm. Pour en savoir davantage sur les logiciels de gestion de projets de traduction, contactez BridgeTerm au (514) 932-7670.

## FAITES-VOUS DU DÉPOUILLEMENT AVEC CES OUTILS ?

- A) Le surligneur    B) Les comprimés d'acétaminophène USP



Si oui, demandez-nous une ordonnance *SynchroTerm*.

## À PROPOS DE BRIDGETERM

BridgeTerm a pour but d'aider les services linguistiques et les cabinets de traduction à améliorer le rendement des coordonnateurs, des traducteurs, des réviseurs et des terminologues en offrant des solutions personnalisées de traduction assistée par ordinateurs. Le communiqué BridgeTerm est envoyé mensuellement à plus de 3 000 décideurs de la traduction à travers le monde. Pour en savoir davantage sur BridgeTerm, appelez-nous au (514) 932-7670 ou écrivez-nous à l'adresse [info@bridgeterm.com](mailto:info@bridgeterm.com). Pour consulter les archives du communiqué BridgeTerm, visitez le site Internet suivant : <http://www.bridgeterm.com/communiqués.asp>.

